

Revista de Ciencias Médicas La Habana

1999; 5(2)

Filial de Ciencias Médicas La Habana.

LA TRADUCCIÓN ESCRITA EN CIENCIAS MÉDICAS.

Lic. Carlos M. Quintero Soca¹, Lic. Iliana Rodríguez Gil², Lic. Carlos A. González³

1. Licenciado en Lengua Inglesa. Traductor del CPICM La Habana.
2. Licenciado en Lengua Inglesa. Profesora Filial de Ciencias Médicas La Habana.
3. Licenciado en Lengua Inglesa. Profesor Asistente Filial de Ciencias Médicas La Habana.

RESUMEN

Se exponen las reglas y requisitos para una traducción escrita con vistas a facilitar una mejor comprensión de la literatura médica escrita en idioma inglés en el campo de las Ciencias Médicas.

Descriptores DeCS: TRADUCCIÓN (PROCESO)

En el mundo actual donde el desarrollo impetuoso de la ciencia y la técnica se hace notorio y donde el idioma inglés ha establecido sus bases como lengua internacional, su conocimiento, estudio e interpretación es de vital importancia para todo profesional de Ciencias Médicas.

Debido al desarrollo en el campo de la salud, se hace necesario que los médicos, enfermeras y personal paramédico, estén al tanto de las últimas novedades de la literatura médica mundial, más de un 90 % de las publicaciones médicas en revistas internacionales, vienen editadas en idioma inglés, seguidas por francés, alemán e italiano. Por tanto, se hace necesario que el profesional de la salud posea recursos básicos de traducción. Este tipo de traducción requiere que se tenga en cuenta algunos principios elementales de la traducción que pueden ayudar en gran medida, a que se trabaje con exactitud y rigor científico.

La Regla de Oro de cualquier traducción es: **TRADUCIR IDEAS, NO PALABRAS.** Siempre teniendo en cuenta, que traducir más que un hecho es un arte¹.

FASES DE LA TRADUCCION.

1. Lectura del original de forma general
2. Elucidar palabras desconocidas o que presten duda
3. Redactar la primera versión
4. Lectura de la versión
5. Corrección de la versión
6. Escribir la versión final (Copia)
7. Insertar materiales pictóricos o gráficos
8. Corrección de la copia final

9. Comparación de la traducción con el original y por último se deben señalar los tres requisitos de una traducción:

- Ser fiel al texto, o sea, no adular
- No suprimir
- No añadir.

Para hacer una buena traducción se debe leer el artículo o capítulo completo para captar el tema central, palabras claves y la estructuración general del texto. No es beneficioso leer despacio, ni detenerse en los detalles mínimos, esta primera lectura permite adquirir una visión global e ir de lo general a lo particular². Se debe comenzar a escribir lo más rápido posible para no perder la conexión de ideas que se han captado.

No se debe consultar el diccionario, excepto, para aquellas palabras en que se nos haga incomprensible el contenido general.

Se debe escribir tal y como se explicaría o escribiría estos contenidos.

Redacte lo mejor posible desde el principio. Y por último, con el requisito de una buena redacción de inicio, se hace necesario dejar algunos espacios en blanco para buscar palabras posteriormente en el diccionario. Ya una vez buscados los significados de las palabras que dejamos en blanco, completamos las oraciones. Después que se realiza la primera revisión que debe consistir en la confrontación de la traducción con el original para así, asegurar de que se ha cumplido con los requisitos básicos citados anteriormente.

Cuando se este seguro de que ha traducido lo que dice el texto, deseche entonces el original y lea la traducción como si la estuviera viendo por primera vez³.

Es bueno leerla para sí en voz baja con la expresividad que el texto requiera, esto ayudará a detectar construcciones verbales deficientes⁴. Para concluir se debe recordar que la relación dialéctica entre pensamiento y lenguaje indica que mientras mejor sea el lenguaje mejor y más diáfana será nuestra traducción⁵.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.

1. Lado R, Fries Ch C. English pronunciation. Michigang: Edwards Brothers; 1990.
2. Wright A L Practice your english. American Books; 1959.
3. Smith C, Bermejo M, Chang-Rodríguez E. Collins spanish - english dictionary. New York: Harper and Row; 1993.
4. Abbot G. The teaching of english as an international language: a practical guide. La Habana: Instituto Cubano del Libro; 1989.
5. Ríos J, Ruiseco M P. El arte de traducir. Barcelona: Grijalbo; 1994.

SUMMARY

Rules and requisites were exposed for a writing traslation in order to facilitate a better comprehension in the writing medical literature in English Language in the medical sciences field.

Subject headings: TRANSLATING